

La resemantización de vocablos en estudiantes de bachillerato: una mirada desde los estudios de disponibilidad léxica

High School Students (Re)semantization of Words: A View from Lexical Availability Studies

NORAIDA PERDOMO CASANOVA

UNIVERSIDAD DE MATANZAS, CUBA

NORAIDA.PERDOMO@UMCC.CU

ORCID: [HTTPS://ORCID.ORG/0000-0001-5446-0545](https://orcid.org/0000-0001-5446-0545)

ROSA ELVIRA ALFONSO RAMOS

UNIVERSIDAD DE MATANZAS, CUBA

ROSA.ALFONSO@UMCC.CU

ORCID: [HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-5274-3709](https://orcid.org/0000-0002-5274-3709)

Recibido: 28/09/2020

Aceptado: 10/12/2020

Publicado: 04/01/2021



Perdomo Casanova, N. & Alfonso Ramos, R. E. (2021). La resemantización de vocablos en estudiantes de bachillerato: una mirada desde los estudios de disponibilidad léxica. *Amauta*, 19(37), 246-270.



Resumen

Este artículo aborda la determinación del léxico disponible de estudiantes de duodécimo grado en la provincia de Matanzas (Cuba) relacionado con las partes del cuerpo y analiza la resemantización que han tenido algunos vocablos malsonantes, vinculados con esta temática, específicamente asociados a los órganos sexuales. La aplicación de la metodología del Proyecto Panhispánico posibilitó a las autoras demostrar que estos estudios se convierten en una herramienta valiosa para la didáctica de las lenguas con un enfoque sociocultural del lenguaje juvenil. Los resultados obtenidos revelan el empleo de términos propios relacionados con las partes del cuerpo y su disponibilidad.

Palabras clave: disponibilidad léxica, partes del cuerpo, resemantización, lenguaje juvenil, didáctica de las lenguas

Abstract

This article examines the lexical availability of twelfth-grade students in the province of Matanzas (Cuba) in relation to the semantic field of the body parts in order to analyze the process of (re)semantization of some rude words that are linked to this category, specifically terms associated with sex organs. The application of the Proyecto Panhispánico (the Pan-Hispanic Project) methodology enabled the authors to demonstrate that these studies are a valuable tool for the didactics of languages with a sociocultural approach to youth language. The results obtained reveal the use of own terms related to the parts of the body and their availability.

Keywords: lexical availability, body parts, (re)semantization, youth language, language teaching

Introducción

En la enseñanza de las lenguas, el léxico constituye un contenido de aprendizaje que no se aborda con la sistematicidad e integralidad deseada; sigue quedando a la sombra de la gramática, y es que los enfoques que se han aplicado a la enseñanza de la lengua, de manera general, y al léxico, en particular, han respondido en la mayoría de los casos a un tipo de gramática.

En ocasiones, docentes, padres y población en general expresan su preocupación por el léxico de los jóvenes, por el reducido número de vocablos, por el uso indiscriminado de las llamadas palabras malsonantes, las cuales se desgastan, se resemantizan y pasan a ser comodines. No ha faltado quien cuestione el papel de la escuela en la enseñanza del léxico y los más pesimistas auguran una tragedia en el idioma. Y todo para hacer referencia al escaso dominio léxico de los jóvenes; no obstante, para hacer una afirmación como esa, hay que tener en cuenta qué es realmente la *disponibilidad léxica*.

La *disponibilidad léxica* (DL) ha sido definida por varios investigadores, quienes la identifican como el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa

dada. Las autoras de este artículo comparten la definición de Bartol Hernández (2010):

El léxico disponible supone un nuevo enfoque sobre el léxico. No se trata de las palabras utilizadas al producir determinados textos; sino de las palabras organizadas que están en nuestro lexicón mental (el conjunto de unidades léxicas que un hablante es capaz de reconocer y/o utilizar en mensajes orales o escritos) y están “disponibles” para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran o cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado. (p. 91)

Como campo de investigación de la lingüística, la disponibilidad léxica (*DL*) tiene como objetivo recoger y analizar el léxico disponible de una cierta comunidad de habla. El estudio de la disponibilidad léxica permite recopilar los términos o expresiones más disponibles en el lexicón mental del informante en un tema que funciona como estímulo. En el caso del presente artículo, las partes del cuerpo componen la categoría semántica de estudio. Así pues, este artículo ofrece los resultados de una tarea de investigación centrada en el tratamiento del léxico en estudiantes de bachillerato. Los objetivos de las autoras se encaminaron a:

- Determinar el léxico disponible de estudiantes de duodécimo grado en la provincia de Matanzas, Cuba, en el centro de interés: las partes del cuerpo.
- Analizar la resemantización que han sufrido algunas llamadas ‘palabras malsonantes’ vinculadas con este centro de interés.

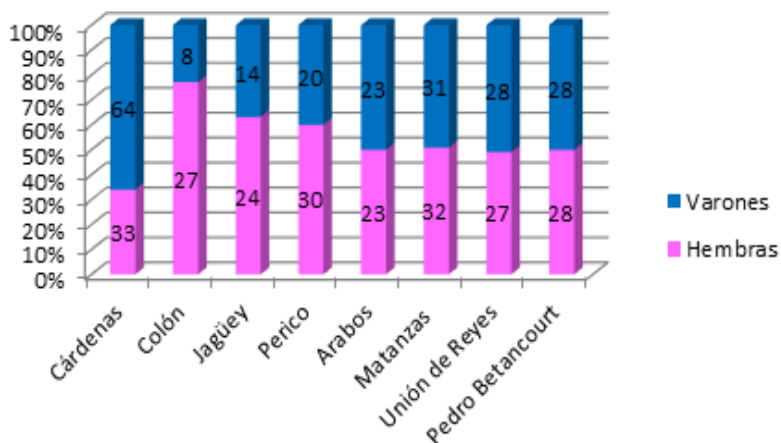
Desarrollo

A petición de la Dr. Marlen Domínguez Hernández, miembro del equipo de trabajo en el Proyecto Panhispánico, dirigido por la Dr. Nuria Gregori Torada—responsable de la investigación en Cuba en el curso escolar 2013-2014—, se inició el estudio en la provincia de Matanzas con el objetivo de investigar el léxico disponible de los estudiantes de duodécimo grado.

La recolección de datos para esta investigación se realizó en los meses de octubre y noviembre de 2013. El universo del que se tomó la muestra fue de un total de dos mil novecientos seis (2906)¹ estudiantes matriculados en el último año de bachillerato. Se realizaron cuatrocientos setenta (470) encuestas a estudiantes de duodécimo grado, pero se seleccionaron cuatrocientas cuarenta (440) para ser procesadas, lo que constituye un 15 % del universo, que excede las cifras consideradas como representativas por varios autores (Labov, 1966; López Morales, 1994, Silva-Corvalán & Enrique Arias, 2001). Las ocho instituciones educativas pertenecen a los municipios de Matanzas, Cárdenas, Colón, Perico, Los Arabos, Pedro Betancourt, Unión de Reyes y Jagüey Grande.

Las variables sociales contempladas se corresponden con las del Proyecto Panhispánico, a saber, sexo (masculino/femenino). Asimismo, debía haber una distribución proporcional por municipios, pero no fue posible dada la matrícula de las escuelas; por eso, el centro educacional de la localidad Santa Marta, perteneciente al municipio de Cárdenas tiene mayor cantidad de informantes masculinos, pues el objetivo era lograr un equilibrio entre ambos sexos en el total de la muestra.

Gráfico 1. *Variable social: sexo*



Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

¹ Datos proporcionados por el Ministerio de Educación (MINED) en el 2013.

La determinación del nivel sociocultural de los informantes se realizó sin control previo y a partir de las preguntas sobre el nivel de escolaridad del padre y de la madre, así como su ocupación laboral. Se establecieron tres niveles: alto, medio y bajo. Se siguieron los parámetros internacionales establecidos por el Proyecto, adaptados a la realidad cubana por el equipo de trabajo responsable de la investigación en el país. Cincuenta y siete (57) estudiantes clasificaron en nivel alto; trescientos diecisiete (317) en nivel medio; y sesenta y seis (66) en nivel bajo.

En cuanto al tipo de escuela, de centro o de periferia, se tuvo en cuenta la ubicación geográfica del municipio dentro de la provincia, o de la escuela dentro del municipio cabecera. Esta definición la ofrecieron las autoridades del Poder Popular.

La nominalización de *normal* o *especializada* responde a que, en esta última, además de dirigir científicamente el desarrollo del proceso educativo y consolidar la formación general e integral de los bachilleres, los alumnos tienen aptitudes para una especialidad. Así pues, existen en el país los institutos preuniversitarios especializados en ciencias exactas (IPEVC), las escuelas de iniciación deportiva escolar (EIDE); la Escuela Nacional de Arte (ENA); las escuelas militares “Camilo Cienfuegos”, entre otras. La muestra de esta investigación está constituida por escuelas normales.

La categoría de *escuela urbana* o *rural* la ofreció el Ministerio de Educación de la provincia de Matanzas. Un solo preuniversitario fue considerado rural, el del municipio de Jagüey Grande, pues en esta institución educacional había estudiantes de la localidad de Ciénaga de Zapata, los cuales permanecían toda la semana en el centro escolar.

Las áreas temáticas se identifican con los dieciséis centros de interés tradicionales empleados por el Proyecto Panhispánico de disponibilidad léxica coordinado por el Dr. Humberto López Morales y que coinciden, a su vez, con los utilizados por los pioneros galos.



Los centros de interés representan los sectores semánticos más universales. Ellos son los núcleos semánticos que sirven de estímulo verbal al sujeto para actualizar el léxico disponible que reside en potencia en su lexicón mental: (1) 'Partes del cuerpo', (2) 'La ropa', (3) 'Partes de la casa (sin los muebles)', (4) 'Los muebles de la casa', (5) 'Alimentos y bebidas', (6) 'Objetos colocados en la mesa para la comida', (7) 'La cocina y sus utensilios', (8) 'La escuela: muebles y materiales', (9) 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto refrescar o enfriar una habitación o edificio', (10) 'La ciudad', (11) 'El campo', (12) 'Medios de transporte', (13) 'Trabajos del campo y del jardín', (14) 'Los animales', (15) 'Juegos y distracciones', (16) 'Profesiones y oficios' (Gougenheim, 1964).

Para el criterio de edición en este estudio, se tuvieron en cuenta las consideraciones de un grupo de investigadores (Samper Padilla, 1998; Gómez Molina & Gómez Devís, 2004; Bartol Hernández, 2004; Hernández Muñoz, 2006; Fernández Leyva & Pérez Marqués, 2018). Se mantuvieron todas las palabras aportadas por los informantes, pertenecieran o no al campo léxico. Se respetó el orden seguido y se eliminaron las palabras repetidas. Se modificó la ortografía según los principios de la RAE. Las palabras extranjeras no recogidas en el DRAE se transcribieron como en la lengua origen.

En relación con las partes del cuerpo, se procedió de la siguiente forma: en cuanto a número, se respeta la forma aportada por los informantes, es decir, si una palabra solo aparece en singular, se lematiza en singular; por el contrario, si solo aparece en plural, se lematiza en plural.

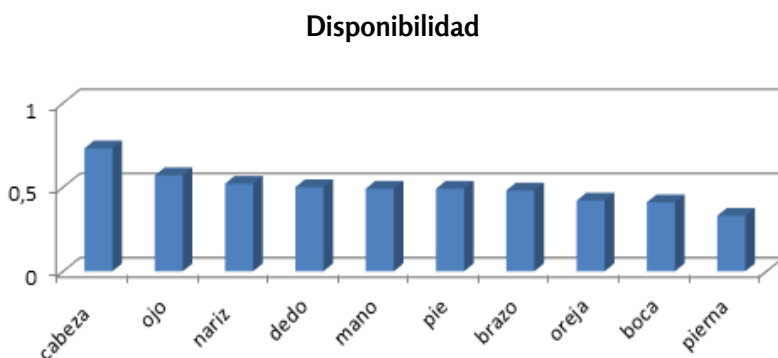
En cuanto a los grupos sintagmáticos, cuando un mismo referente aparece denominado por un grupo sintagmático y por uno de los miembros que lo forman, se optó por lematizarlos juntos y utilizar paréntesis. Por lo tanto, para el caso de columna vertebral y columna, estas son lematizadas como columna (vertebral); en el caso de médula y médula espinal, como médula (espinal)

La digitalización de los datos se hizo a través de Dispolex, programa disponible en la página web de la Universidad de Salamanca.²

La primera información que se ofrece es la enumeración de las palabras. Con ella se conoce la cantidad exacta de lexías no repetidas. El segundo dato es el índice de disponibilidad léxica; esta información es muy importante, pues mide la disponibilidad de los vocablos en una determinada comunidad de habla. Su cálculo se realiza a partir de la combinación de la frecuencia de aparición de la palabra en las encuestas con el lugar que ocupa dentro de ellas.

El resultado es un número del 0 al 1. Cabe resaltar que, mientras más cerca se encuentre del 1, mayor será su disponibilidad y las posibilidades de manifestarse dentro del tema en cuestión.

Gráfico 2. *Centro de interés: partes del cuerpo.*
Los diez vocablos con mayor disponibilidad léxica en la provincia de Matanzas.



Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

El vocablo de mayor disponibilidad léxica es *cabeza*; todos los grupos de estudio lo ubican en primer lugar, excepto el del municipio de Jagüey Grande.

² Ver www.dispolex.com

La *frecuencia relativa* (FR) mide la frecuencia porcentual de cada palabra dentro del conjunto de palabras que aparecen en las encuestas. Hay vocablos que presentan un alto por ciento de frecuencia relativa, pero al no ocupar los primeros lugares en los listados no llegan a ser los más disponibles. *Oído* ocupa el lugar veintitrés, tiene un índice de disponibilidad de 0.11136 y de frecuencia relativa de 1.104 %; sin embargo, *muslo* tiene una disponibilidad de 0.10760 y una frecuencia de 1,174 % y ocupa la posición veintiséis.

Especificidades del centro de interés “el cuerpo humano”

Todos los informantes matanceros escribieron la palabra *pecho* en singular. Por lo tanto, no hubo que seguir el criterio de otros autores³ para la edición, por lo que la significación que le dieron fue ‘la parte del cuerpo que va desde el cuello hasta el vientre’ y no ‘las mamas de la mujer’⁴. En relación con esta última acepción, utilizaron los términos *senos*, *teta* y *mama*.

El número total de palabras en el centro de interés alcanzó la cifra de 7429 y el promedio de respuesta por cada uno de los encuestados fue de 16.9. Se registró un total de 33 vocablos que no nombran partes del cuerpo; la mayoría son adjetivos, y la minoría, sustantivos abstractos. Del total de palabras escritas, representan el 0,0044 %. Estas fueron dadas por tres informantes:

- Informante 21112 389 01: *importante, necesario, útil, ventajoso, imprescindible, bonito, objetivo, indispensable, protector, oportuno*
- Informante 21111 399 01: *erótico, sensual, agradable, sexy, íntima, privada, brazo, mano, pierna, cabeza, cuello, nariz, muslo*
- Informante 11113 433 01: *amor, calor, deseo, sexo, casualidad, inspiración, locura, enfado, golpe, pasión*

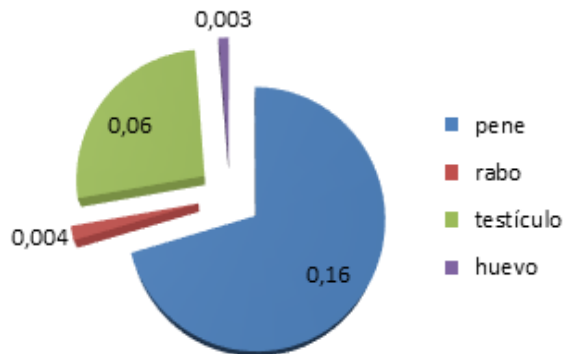
³ Bartol Hernández (2004) y otros autores lo unifican en *pecho(s)*, atendiendo a que se trata de una única palabra con significados diferentes.

⁴ Consultar vocablo ‘pecho’ en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE: <https://www.rae.es/>

Sobre algunas llamadas palabras malsonantes pertenecientes al centro de interés “partes del cuerpo”

Para Guerra (2017), “[h]ay en nuestra lengua un largo número de palabras que el diccionario, antes de definir las, las llama malsonantes (‘ofenden al pudor, al buen gusto’)” (p. 1). Las palabras malsonantes que escribieron los informantes en este centro de interés y que rayan en el vulgarismo fueron: *rabo*, *huevo*, *culo*, *fondillo*, *bollo*, *sobaco*, *chivo*, *tota*, *toto*. La mayoría están asociadas a los órganos sexuales; sin embargo, se hace necesario destacar que ningún informante utilizó el vocablo *pinga*, expresión marginal y vulgar, generalizada en el habla cubana. No obstante, esta sí fue utilizada en el centro de interés ‘Juegos y distracciones’ por el informante 1211223115 escribió ‘meter pinga’. El hecho de que la palabra no sea escrita en el centro de interés corrobora que ha sufrido un proceso de resemantización y que, en ocasiones, se utiliza con el valor interjetivo, incluso con sus respectivos eufemismos, o que sirve de comodín. Otro ejemplo lo constituye *cojones* —testículo u órgano sexual masculino—, que tampoco fue mencionada en ningún centro de interés.

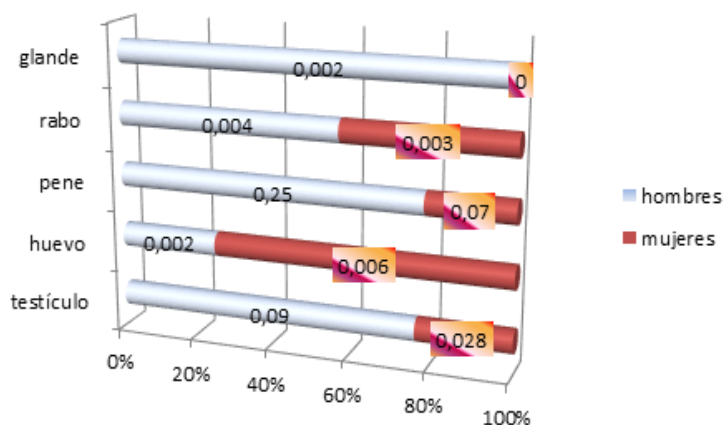
Gráfico 3. Disponibilidad léxica para el órgano reproductor masculino



Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

Un estudio comparativo entre ambos sexos demuestra que los varones tienen mayor disponibilidad léxica que las hembras, excepto en el vocablo *huevo*.

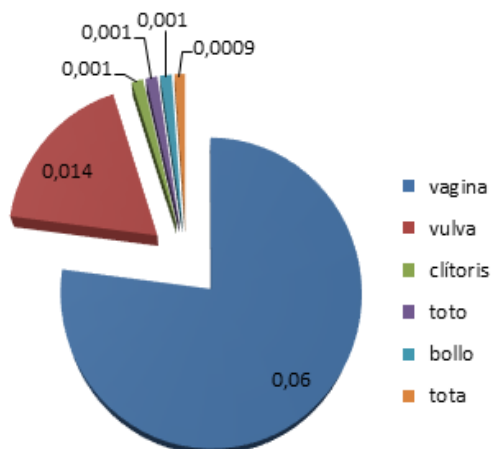
Gráfico 4. Comparación de disponibilidad léxica entre mujeres y hombres en relación con el órgano reproductor masculino



Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

Para el órgano reproductor femenino utilizaron los vocablos *vagina*, *vulva*, *clítoris*, *bollo*, *toto* y *tota*. Estas dos últimas palabras se mantuvieron como entradas independientes porque representan variaciones geográficas.

Gráfico 5. Disponibilidad léxica para el órgano reproductor femenino

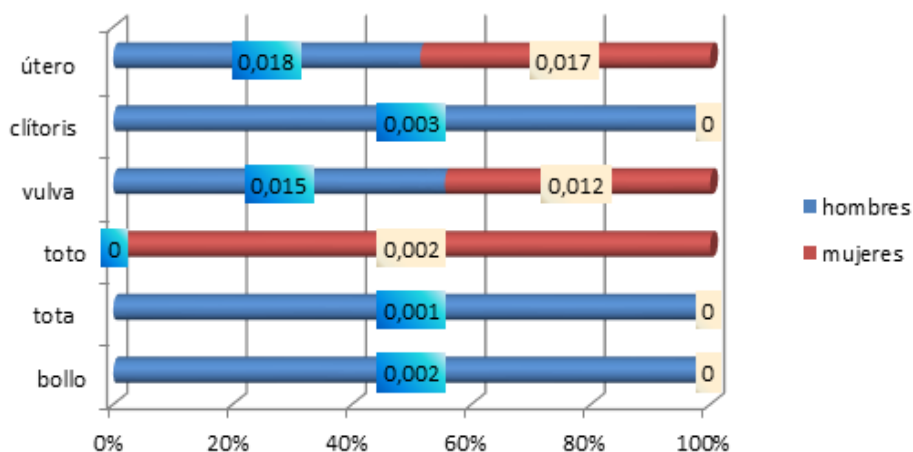


Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

El gráfico muestra que el vocablo *bollo*, expresión vulgar para hacer referencia a los genitales externos de la mujer, tiene un índice de disponibilidad muy bajo (0.00119) y una frecuencia relativa de 0.014 %. Esta palabra aparece nuevamente en el centro de interés 'Juegos y distracciones'. *Mamar bollo* fue usada por el mismo informante 12112231.

Un análisis comparativo entre ambos sexos refleja que los varones utilizaron más vocablos para referirse a los órganos genitales femeninos. Las jóvenes no utilizaron la expresión vulgar *bollo*, pero tampoco mencionaron la palabra *clítoris*, la cual sí fue usada por los varones. La disponibilidad léxica de las mujeres en relación con sus órganos es más baja; sucede lo mismo cuando nombran los órganos masculinos. Desde la sociología y la psicología se podrían realizar estudios interesantes sobre este tema.

Gráfico 6. Comparación de disponibilidad léxica entre mujeres y hombres en relación con el órgano reproductor femenino



Fuente: Elaborado por las autoras (2018).

Los estudios de disponibilidad léxica son una herramienta valiosa, pues proporcionan datos significativos de los informantes encuestados, permiten hacer comparaciones entre el léxico de ambos sexos y determinar los cambios

semánticos que pueden sufrir algunas voces. Para el docente, estos se convierten en un instrumento indispensable porque como plantea Quilis Morales (1979): “la investigación y la acción pedagógica en la enseñanza de la lengua serán eficaces solo cuando se haya acometido el estudio de la lengua de los alumnos en los diferentes años escolares” (p. 254).

Además, a través de estos estudios se puede hacer énfasis en la necesidad de estudiar el lenguaje como medio esencial de cognición y comunicación humana y de desarrollo personalógico y sociocultural del individuo; en la relación entre el discurso, la cognición y la sociedad; en el carácter contextualizado que este tiene como práctica social de un grupo o estrato social; y en el carácter interdisciplinario, y multidisciplinario y transdisciplinario y a su vez autónomo del estudio del lenguaje (Roméu Escobar, 2003).

La Universidad de Matanzas aprovecha las ventajas de los estudios de disponibilidad léxica y los incorpora como línea de investigación dentro de su proyecto La Enseñanza-Aprendizaje de las Lenguas y la Literatura en la Educación de la Personalidad, de ahí que, dentro de sus resultados, posea un estudio realizado por Oramas Díaz & García Caballero (2018) entre estudiantes de bachillerato de las ciudades de Morelia y Matanzas.

Conclusiones

Los resultados de esta investigación revelan el empleo de términos propios relacionados con el centro de interés “partes del cuerpo” y su disponibilidad. Asimismo, se pudo apreciar la resemantización que pueden sufrir algunos vocablos relacionados con este estímulo verbal.

Estos datos científicos ilustran que no se puede hablar de falta de madurez léxica en los estudiantes de bachillerato de la provincia de Matanzas ante el estímulo verbal estudiado, y que es necesario que la sociolingüística estudie en profundidad la resemantización de algunas voces, las cuales no solo son reflejo del estrato sociocultural del hablante. También resaltan la importancia de que la pedagogía deje a un lado el recato lingüístico y aborde el estudio de este proceso como un fenómeno de la variedad diafásica.

Se demuestra que las investigaciones sobre disponibilidad léxica constituyen un importante aporte a la lingüística porque permiten estudiar los fenómenos que ocurren en las lenguas en determinado momento, al igual que los estudios en esta temática aportan y abren espacios para estudios interdisciplinarios, especialmente, en ciencias como la sociología y psicología.

Referencias

- Bartol Hernández, J. A. (2004). *Léxico disponible de Soria: estudio y diccionarios*. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Bartol Hernández, J. A. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. En R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (Eds.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José María Enguita Utrilla* (pp. 85-107). Institución Fernando el Católico.
- Fernández Leyva, H., & Pérez Marqués, C. M. (2018). La situación de Cuba en las investigaciones sobre disponibilidad léxica *RILEX*. *Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(2), 31-51. <https://doi.org/10.17561/rilex.v1.n2.2>
- Gómez Molina, J. R. & Gómez Devís, M. B. (2004). *Disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Universitat de València.
- Gougenheim, G. (1964). Recherches sur le fréquence et la disponibilité. En *Statistique et analyse linguistique: Colloque de Strassbourg (20-22 avril 1964)* (pp. 13-43). Presses universitaires de France.
- Guerra, N. (2 de diciembre de 2017). *Palabras socialmente malsonantes, groseras*. Canarias 7. <https://www.canarias7.es/opinion/firmas/palabras-socialmente-malsonantes-groseras-BM2824517>
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellanos-machegos* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. https://brumario.usal.es/permalink/34BUC_USAL/1r2qv74/alma991003287649705773
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City* (2nd ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511618208>
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Ediciones del Colegio de España.

- Oramas Díaz, M. M. & García Caballero, A. M. (2018). Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de bachillerato de las ciudades de Matanzas y Morelia. *Atenas*, 2(42), 17-31. <https://atenas.reduniv.edu.cu/index.php/atenas/article/view/368>
- Quilis Morales, A. (1979). La enseñanza de la lengua materna. *Cauce*, (2), 251-269.
- Roméu Escobar, A. (2003). *Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza*. Editorial Pueblo y Educación.
- Samper Padilla, J. A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias. *Lingüística*, 10, 311-333.
- Silva-Corvalán, C. & Enrique-Arias, A. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español* (2ª ed.). Georgetown University Press.

